

Издательство

А Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

медвежонок

Паддингтон

во дворце

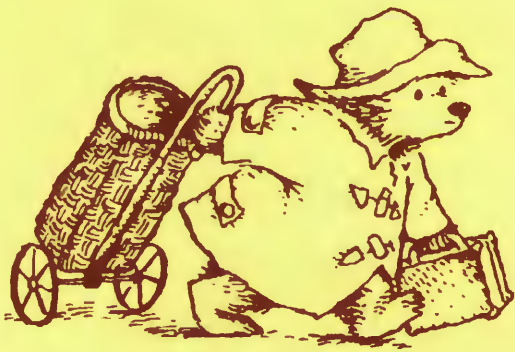
Майкл
Бонд



Друг, с которым не соскучишься

Иллюстрации Р. В. Элли





**Майкл
Бонд**

медвежонок
Паддингтон
во дворце



Санкт-Петербург
Издательская Группа «Азбука-классика»
2009

УДК 82-93
ББК 84(4Вл)
Б81

Originally published in English by HarperCollinsPublishers Ltd under the title:

Paddington and the Tutti Frutti Rainbow
Text copyright © Michael Bond 1984
Illustrations copyright © R.W. Alley 1998

Paddington at the Palace
Text copyright © Michael Bond 1986
Illustrations copyright © R.W. Alley 1999

Paddington and the Marmalade Maze
Text copyright © Michael Bond 1987
Illustrations copyright © R.W. Alley 1999

The author/illustrator asserts the moral right to be identified
as the author/illustrator of this work

Перевод с английского А. Глебовской
Иллюстрации Р. В. Элли

Бонд М.

Б81 Медвежонок Паддингтон во дворце : Рассказы / Пер. с англ. А. Глебовской. — СПб. : Издательская Группа «Азбука-классика», 2009. — 64 с. : ил. — (Герои детства).

ISBN 978-5-9985-0032-9

Истории английского писателя Майкла Бонда о медвежонке по имени Паддингтон давно уже стали классикой английской детской литературы. Если речь заходит о самых знаменитых литературных медведях, англичане обязательно называют Винни-Пуха и Паддингтона.

Паддингтон очень любит всё новое и интересное. Поэтому он страшно обрадовался, когда его друг мистер Крубер предложил вместе съездить к королевскому дворцу посмотреть на гвардейцев. А вот обрадовались ли королева и гвардейцы — это уже другой вопрос. Потому что у Паддингтона ни дня не проходит без приключений.

Такой уж это медведь. Где он, там никогда не бывает скучно.

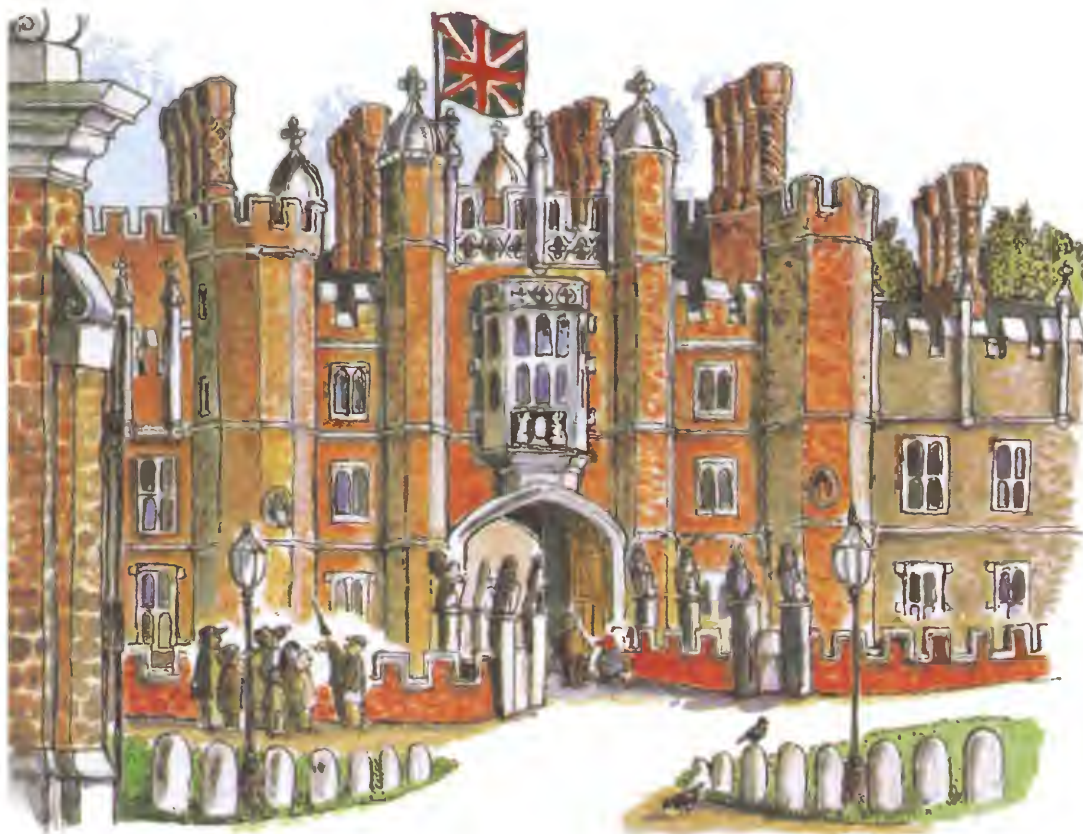
УДК 82-93
ББК 84(4Вл)

ISBN 978-5-9985-0032-9

© А. Глебовская, перевод, 2009
© Издательская Группа «Азбука-классика», 2009

ПАДДИНГТОН И МАРМЕЛАДНЫЙ ЛАБИРИНТ





Однажды мистер Крубер пригласил Паддингтона на экскурсию во дворец, который называется Хэмптон-Корт.

— Думаю, вам там очень понравится, мистер раун, — сказал мистер Крубер, когда они почти обрелись до места. — Это очень исторический

дворец, и там больше тысячи комнат. А сколько там жило королей и королев!

Паддингтон ужасно любил ходить на экскурсии с мистером Крубером, и ему просто не терпелось попасть во дворец.



Они прошли под аркой,
и мистер Крубер указал на
огромные башенные часы.

— Это необычные часы, —
объяснил он. — Они пока-
зывают не только время,
но и какой сейчас месяц.

— Давайте-ка поторопим-
ся, мистер Крубер, — за-
волновался Паддингтон. —
Уже без четверти июль!

Они вошли во дворец
и очень скоро оказались
в комнате, где стояла огром-
ная кровать — Паддинг-
тон никогда ещё таких
не видел.





— На этой кровати когда-то спала королева Анна, — сказал мистер Крубер.



— А верёвочкой её огородили, чтобы королева не выпала, когда гости приходят, — догадался Паддингтон, увидев, сколько в комнате посетителей.

— А это Галерея Призраков, — пояснил мистер Крубер. — Говорят, что, когда мимо проходит призрак Кэтрин Говард, все чувствуют сквозняк.

Паддингтон поёжился.

— Надеюсь, у неё есть тёплое пальтишко, как и у меня! — сказал он.





Потом мистер Крубер отвёл Паддингтона на кухню. — В те времена готовили в очаге, на дровах, — сказал он. — Вот почему здесь такой высокий потолок, чтобы дым туда поднимался. — А я-то надеялся, вдруг там осталась хоть одна эролевская булочка, — вздохнул Паддингтон, близываясь.

— Да, о булочках, — подхватил мистер Крубер. — Пожалуй, нам пора перекусить.

Он повёл Паддингтона к выходу, и они устроились на бортике у фонтана.

Паддингтон открыл чемодан и случайно уронил кусок булки с мармеладом в воду. Тут же отовсюду приплыли золотые рыбки.

— Смотрите, им нравится мармелад, — сказал мистер Крубер. — Наверное, поэтому они такого золотистого цвета.



Когда доели булку, мистер Крубер повёл Паддингтона смотреть «Королевскую виноградную лозу».

— Это очень знаменитая лоза, — сказал он. — Каждый год с неё снимают больше пятисот кистей винограда. Вы только представьте себе, мистер Браун!



— Я пытаюсь представить, мистер Крубер, —
ответил медвежонок. — Я, пожалуй, посажу вино-
градную косточку, когда вернусь домой.

Мистер Крубер усмехнулся.

— Только, боюсь, вам придётся довольно долго
ждать, мистер Браун. Этой лозе больше двухсот лет.



А перед уходом надо обязательно взглянуть на знаменитый лабиринт, — сказал мистер Крубер. — Иногда люди по нескольку часов не могут оттуда выбраться.

— Только бы с нами этого не случилось, — встревожился Паддингтон. — А то у меня уже лапы устали.

— Ну, значит, теперь мы пойдём домой, — решил мистер Крубер.

Только он это сказал, как, на его удивление, все вокруг зашумели.

— Ух ты, отличная идея, — обрадовался дяденька в полосатой рубашке.

— Пожалуйста, подождать, пока я купить новый плёнка для фотоаппарат, — попросила тётянка-японка.

— Я никогда не бывала в настоящем английском доме, — подхватила другая тётянка. — Интересно, а чая нам дадут?



— Ах ты, господи, — расстроился мистер Крубер. — Они, видимо, приняли меня за гида. Что же нам делать?

— Миссис Бёрд совсем не обрадуется, если мы их всех приведём к нам домой, — испугался медвежонок. — У неё совсем маленький чайник.



И тут у него появилась идея.

— Идите за мной, — позвал он других туристов. — Надо всё-таки сначала осмотреть лабиринт.

— Вы уверены, что мы потом сможем выбраться? — прошептал мистер Крубер, стараясь не отставать.





— Медведи хорошо разбираются в лабиринтах, — успокоил его Паддингтон. — В Дремучем Перу иначе никак. Там очень густые леса.

И действительно, мистер Крубер и сказать-то больше ничего не успел, как Паддингтон вывел его наружу — а все остальные остались внутри!

— Как же вам это удалось, мистер Браун? — удивился мистер Круббер.

— Так быстро оттуда ещё никто не выбирался, — удивился и дяденька, продававший билеты.

— А я помечал дорогу мармеладными корочками, — объяснил Паддингтон. — Меня этому научила тётя Люси до того, как переселилась в Дом для престарелых медведей.



— А мне казалось, что вы съели всю булку с мармеладом, — сказал мистер Крубер.

— Я всегда держу в шляпе запасной кусок на всякий пожарный случай, — объяснил Паддингтон. — Этому меня тоже научила тётя Люси. Она меня, наверное, похвалит, когда я ей об этом расскажу.





И он пошёл к киоску купить открытку, чтобы написать тёте Люси о своих приключениях во дворце.

Вечером, перед сном, Ладдингтон взял с собой в кровать открытку, ручку, а ещё длинную верёвку.

— Королева Анна всегда так делала, — пояснил он. — Мне очень многое надо рассказать тёте Люси, и я не хочу выпасть из кровати, пока не закончу!



ПАДДИНГТОН И ФРУКТОВАЯ РАДУГА





Однажды в выходной день мистер Браун предложил всей семьёй съездить к морю. Паддингтон сидел на переднем сиденье с мистером и миссис Браун. Миссис Бёрд сидела сзади с Джонатаном и Джуди.

Но когда они добрались до пляжа, поднялась буря и пошёл сильный дождь.

— Вот и отдохнули, — расстроилась миссис Бёрд, у которой чуть не улетела шляпа.



— Смотрите! — воскликнул Паддингтон. — У дяденьки волосы с головы сдуло!

— Тише! — шикнула на него Джуди. — Не сдуло у него волосы. Он лысый.







Но Паддингтон всё равно натянул своё пальтишко до самого носа. Ему совсем не хотелось, чтобы у него сдуло усы.



— Пойдёмте в кафе, — предложила миссис Браун. — Там хотя бы сухо.



Паддингтон ещё раз посмотрел на море. По нему гуляли волны.

— Надену-ка я на всякий случай надувные нару-
кавники, а то вдруг нас зальёт, — решил он.

Они сели за столик, и мистер Браун указал на картинку на стене. На ней было нарисовано мороженое, которое называлось «Фруктово-ягодный пломбир».

— Если ты сумеешь это выговорить, Паддингтон, я тебе куплю такую штуку, — пообещал мистер Браун.



Паддингтон никогда в жизни не видел такого огромного мороженого и решил попытаться.

— Фруктово-ябедный промбир... пломбим... пробмир...

Чем больше он старался, тем хуже выходили слова.



— Я, наверное, лучше съем обычную трубочку, мистер Браун, — сказал он огорчённо. — А то мне никак не выговорить этот «Фруктово-ягодный пломбир».

Все засмеялись. Всё-таки в конце концов Паддингтону удалось сказать всё правильно, и девушка принесла ему на подносе огромную порцию мороженого.



— Больше в вазочку не влезло, — сказала она.

— Какая добрая медсестричка! — воскликнул Паддингтон.

— Она не медсестричка, а официантка, — поправила Джуди. — Медсестрички ухаживают за теми, кто болеет.





— Если Паддингтон всё это съест, он тоже заболит, — беспокоился Джонатан.

Паддингтон посмотрел на него суровым взглядом.

— Медведи от мороженого не болеют, — сказал он.

И тут из-за туч вышло солнце.

— Похоже, день всё-таки будет погожий, — обрадовался мистер Браун. — Смотрите, на небе радуга.







— Скорее, Паддингтон, беги смотреть, а то исчезнет! — воскликнула миссис Браун.



Паддингтон подбежал к окну. Он никогда ещё не видел радуги.

— Она как мой фруктовый пломбир, — сказал он.



— И исчезнет так же быстро, — добавила миссис Бёрд, потому что радуга начала таять.

— Загадай желание, пока не исчезла, — посоветовала Джуди.



— А потом пойдём играть на пляже, — предложил Джонатан.

— Я хочу, чтобы Фруктовая Радуга была каждый день! — сказал довольный медвежонок.



ПАДДИНГТОН В КОРОЛЕВСКОМ ДВОРЦЕ





Однажды Паддингтон с мистером Крубером отправились посмотреть на смену караула в Букингемском дворце.

Мистер Крубер взял с собой фотоаппарат, а Паддингтон — маленький британский флаг на случай, если вдруг увидит королеву. Они устроились на переднем сиденье автобуса, чтобы по дороге смотреть на разные интересные здания.





Автобус довёз их почти до самого места, пришлось только пройти пешком через Сент-Джеймс-Парк.

Было тёплое солнечное утро, повсюду цвели цветы.

— Я, пожалуй, нарву букет для королевы, — решил Паддингтон.

— Боюсь, это запрещено, — покачал головой мистер Крубер. — Это так называемый Королевский парк, все цветы в нём и так принадлежат королеве. И вообще, рвать цветы нехорошо. Давайте лучше сделаем вашу фотографию, а вы её потом наклеите в свой дневник.





— Ничего себе, какой у королевы большой сад. Нелегко ей, наверное, стричь все газоны, — посочувствовал Паддингтон.

Мистер Крубер рассмеялся. Тут они подошли к воротам, за которыми высилось огромное здание. Мистер Крубер указал на его крышу.



— Нам повезло, мистер Браун, — сказал он. — Видите, флаг развевается? Значит, королева во дворце.

Паддингтон уставился сквозь решётку и замахал своим флажком — на случай, если королева его видит.

— Я, кажется, заметил кого-то в одном из окон, мистер Крубер, — сказал он взволнованно. — Думаете, это была королева?

— Может быть, — ответил мистер Крубер.





Вскоре они услышали музыку — играл оркестр. Звуки становились громче и громче, зрители приветственно кричали, музыканты подходили всё ближе.

Только народу уже собралось столько, что Паддингтону совсем ничего не было видно.

Мистер Крубер подумал было поднять Паддингтона повыше, но потом решил купить ему перископ.



— Смотрите в окошечко снизу, — сказал он, — и вам всё будет видно поверх голов.

Паддингтон так и сделал, но всё равно видел одни только лица соседей, так что делу это не помогло.



В конце концов он решил проползти сквозь толпу на четвереньках, но, когда он добрался куда надо, оркестр уже ушёл.



— Смотри-ка, — сказал маленький мальчик, указывая на Паддингтона. — Один из гвардейцев уронил шапку.

— Такая шапка называется кивером, — объяснила мальчику мама.

Паддингтон так и подскочил.

— Я не шапка! — обиделся он. — Я медведь!

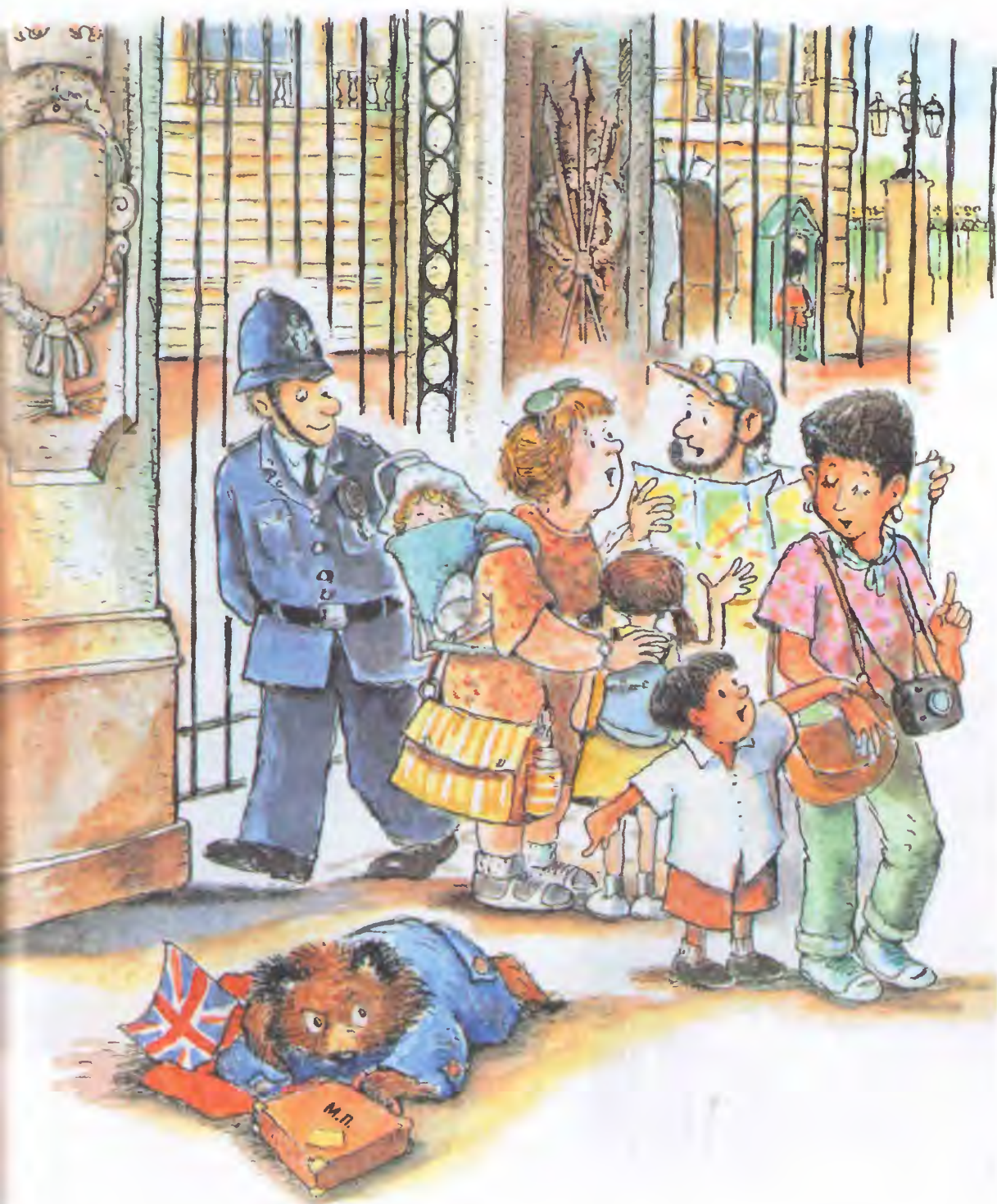
Толпа постепенно рассеялась, осталось лишь несколько человек.

— Ну вот, — вздохнул мистер Крубер, — всё закончилось, а я так и не сфотографировал вас с гвардейцем.

— А я их даже не видел, — грустно сказал медвежонок.

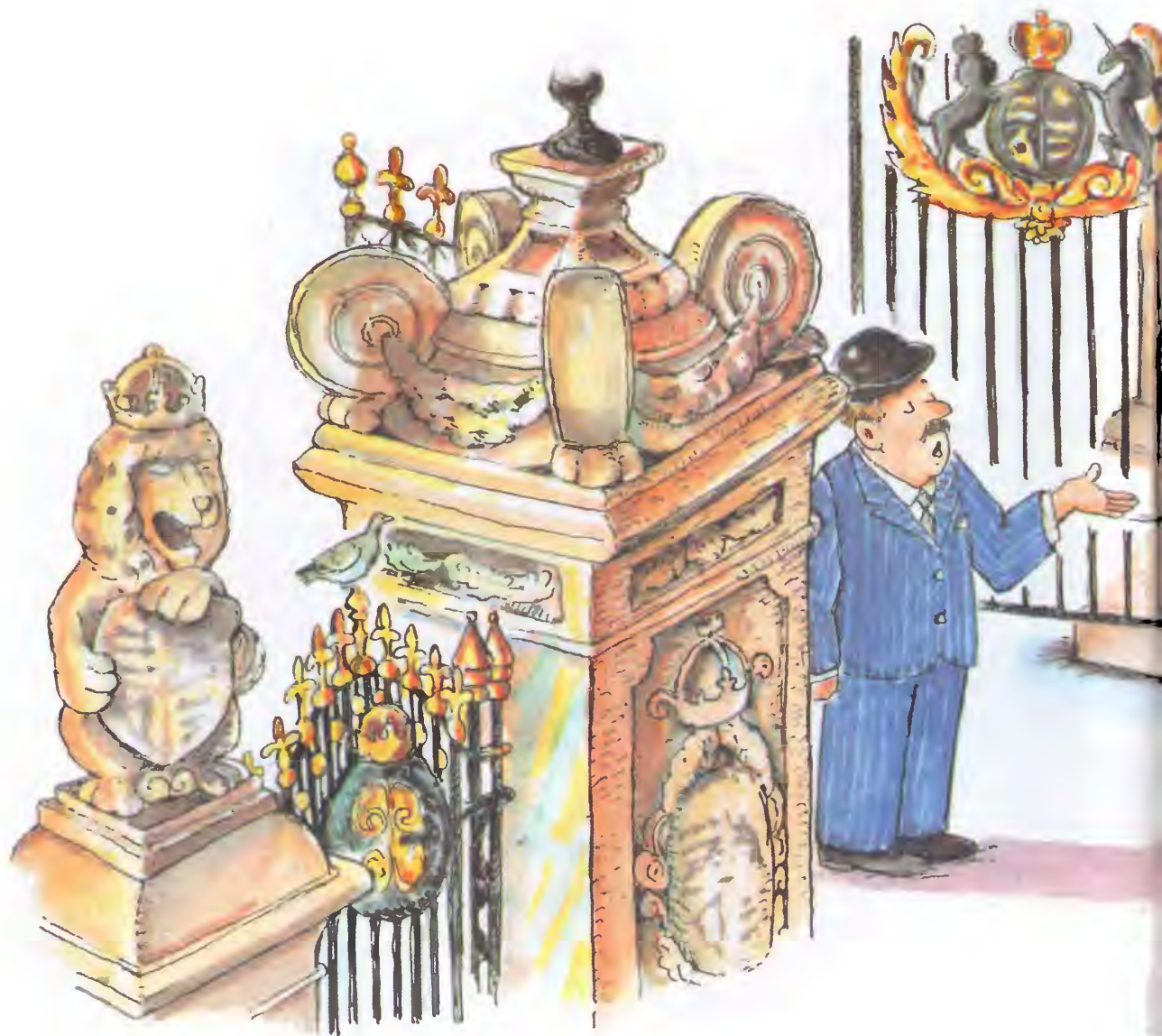
И тут важный дяденька в шляпке сказал что-то полицейскому





у входа, а потом указал на Паддингтона и мистера Крубера.

Полицейский поманил их к себе.



— Мне поручено пригласить вас внутрь, чтобы вы могли как следует сфотографироваться, — сообщил он. — Это большая честь.



Паддингтон важно зашагал за полицейским, который провёл их через плац ко дворцу. Караульный встал по стойке «смирно».





— Знаете, — сказал Паддингтон, который тоже встал по стойке «смирно», чтобы мистер Крубер его сфотографировал, — по-моему, это очень хороший караульный и вовсе незачем его менять.

Когда они шли обратно, Паддингтон остановился у ворот и помахал флажком.

— Думаете, это королева смотрела в окно, когда мы сюда пришли? — спросил он.



— Либо королева, либо кто-то ещё, кто очень любит медведей, — ответил мистер Крубер.

И он сделал ещё одну фотографию, чтобы Паддингтон мог наклеить её в свой дневник.



— Обязательно пометьте это окно крестиком —
на всякий случай!



Я ВО ДВОРЦЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПАДДИНГТОН И МАРМЕЛАДНЫЙ ЛАБИРИНТ.....	3
ПАДДИНГТОН И ФРУКТОВАЯ РАДУГА.....	23
ПАДДИНГТОН В КОРОЛЕВСКОМ ДВОРЦЕ.....	43

Литературно-художественное издание

Для младшего школьного возраста

СЕРИЯ «ГЕРОИ ДЕТСТВА»

Майкл Бонд

Медвежонок Паддингтон во дворце

Руководитель проекта *Евгения Тихонова*

Ответственный редактор *Ольга Миклухо-Маклай*

Редактор *Сергей Степанов*

Художественный редактор *Юлия Колесникова*

Технический редактор *Елена Антонова*

Корректор *Ольга Смирнова*

Подписано в печать 20.04.2009. Формат издания 84×100¹/₁₆.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 6,2. Тираж 10 000 экз.

Изд. № 32. Заказ № 7429

Санитарно-эпидемиологическое заключение № 77.99.60.953.Д.006894.07.08 от 04.07.2008

Издательская Группа «Азбука-классика».

191014, Санкт-Петербург, ул. Чехова, д. 9, лит. А, пом. 6Н.

www.azbooka.ru

Отпечатано по технологии СтР с электронных носителей издательства.

ОАО «Тверской полиграфический комбинат».

170024, г. Тверь, пр. Ленина, 5.

Телефон: (4822) 44-52-03, 44-50-34. Телефон/факс: (4822)44-42-15

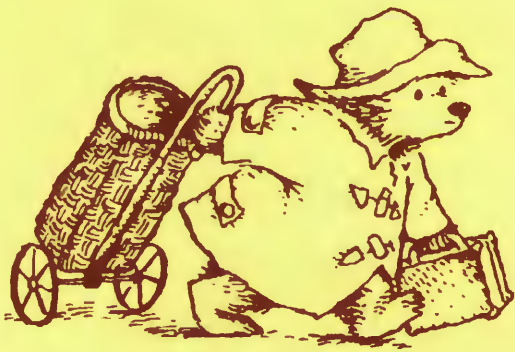
Home page — www.tverpk.ru

Электронная почта (E-mail) — sales@tverpk.ru



CAGD241301R







Истории английского писателя Майкла БОНДА о медвежонке по имени ПАДДИНГТОН давно уже стали классикой английской детской литературы. Если речь заходит о самых знаменитых литературных медведях, англичане обязательно называют **ВИННИ-ПУХА** и **ПАДДИНГТОНА**.

Паддингтон очень любит всё новое и интересное. Поэтому он страшно обрадовался, когда его друг мистер Крубер предложил вместе съездить к королевскому дворцу посмотреть на гвардейцев. А вот обрадовались ли королева и гвардейцы — это уже другой вопрос. Потому что у Паддингтона ни дня не проходит без приключений. Такой уж это медведь. Где он, там никогда не бывает скучно.

